

## **XV(I) Congreso de novela y cine negro: (Re)escrituras en negro**

Universidad de Salamanca, 18-21 de mayo de 2021

Esther Morillas

La traducción al español de *Morituri te salutant*: humor en la Roma antigua

Las obras de Danila Comastri Montanari son un superventas en Italia, con ediciones y reediciones continuas. El protagonista de sus libros, Publio Aurelio Stazio, patricio de noble alcurnia en la antigua Roma, destaca por sus dotes deductivas: teniendo en cuenta la época, dichas dotes serán más indispensables que nunca. A partir de la traducción de *Morituri te salutant* al castellano, y desde una perspectiva traductológica, se analizará cómo se aborda el cambio de código con la utilización esporádica del latín. Igualmente, se analizará la traducción del humor, que constituye un recurso fundamental en la obra de Comastri, comenzando por la relación que tiene nuestro protagonista con su contrapunto y escudero, el liberto alejandrino Castore, y pasando por las alusiones a hechos históricos o los guiños literarios.